



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 5

Les collections du Musée national de Damas

Muyassar Fattal

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

| | |
|---|-----|
| 1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) | 17 |
| 2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi)..... | 24 |
| 3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi)..... | 30 |
| 4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) | 36 |
| 5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal)..... | 39 |
| 6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) | 44 |
| 7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) | 49 |
| 8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat) | 54 |
| 9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) | 57 |
| 10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet)..... | 63 |
| 11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ... | 73 |
| 12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) | 78 |
| 13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) | 82 |
| 14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) | 88 |
| 15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) | 92 |
| 16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) | 99 |
| 17. L'image du roi (Marguerite Yon) | 104 |
| 18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) | 110 |
| 19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) | 115 |
| 20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) | 118 |
| 21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) | 122 |
| 22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) | 127 |
| 23. L'alphabet (Pierre Bordreuil) | 132 |
| 24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini) | 137 |
| 25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal)..... | 140 |
| 26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) | 145 |
| 27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat)..... | 150 |
| 28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce)..... | 153 |
| 29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) | 158 |
| 30. La métrologie (Etienne Bordreuil) | 163 |
| 31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) | 169 |
| 32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) | 173 |
| 33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) | 178 |
| 34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) | 182 |
| 35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon)..... | 187 |
| 36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) | 195 |
| 37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) | 199 |
| 38. La métallurgie (Ella Dardaillon) | 206 |
| 39. Images de métal (Ella Dardaillon)..... | 211 |
| 40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan)..... | 217 |
| 41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan)..... | 225 |
| 42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart)..... | 231 |
| 43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan)..... | 238 |
| 44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) | 243 |
| 45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) | 247 |
| 46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan)..... | 253 |
| 47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) | 258 |
| 48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) | 265 |
| Références bibliographiques par chapitres | 271 |

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



5. Les collections du Musée national de Damas

Muyassar Fattal

Le département de l'Orient ancien du Musée national de Damas conserve d'importants trésors datés des débuts de l'Histoire, à la fin du IV^e millénaire av. J.-C., jusqu'à la fin du I^{er} millénaire avant notre ère. Il fut créé en 1953, par décision du Président de la République, à la suite d'une exposition qui présenta pour la première fois à Damas, en 1952, les découvertes archéologiques les plus importantes des sites de la Syrie antique, dont les villes de Mari et d'Ougarit.

La découverte fortuite, en 1928, à Minet el-Beida, d'une tombe par un agriculteur qui labourait son champ fut à l'origine de la révélation d'Ougarit, l'une des villes du Proche-Orient ancien les mieux documentées pour la période de l'âge du Bronze récent. Les fouilles sur le tell de Ras Shamra commencèrent en 1929, sous la direction de C. Schaeffer, membre de l'Institut de France, et continuèrent sans interruption jusqu'en 1939. Les trouvailles archéologiques de cette période sont partagées entre le Musée national d'Alep et le Musée du Louvre. Les recherches furent ensuite suspendues à cause de la Deuxième Guerre mondiale. Elles reprurent après le conflit et se poursuivent encore aujourd'hui dans le cadre d'une mission syro-française. Rappelons que des études récentes indiquent que l'occupation humaine sur le tell de Ras Shamra remonte au VIII^e millénaire avant J.-C.

Les objets découverts, à partir de 1948 et jusqu'en 1966, en particulier les œuvres issues du Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, sont conservées dans les collections du Musée national de Damas. Les premières salles du département de l'Orient ancien sont consacrées aux trouvailles archéologiques d'Ougarit.

Parmi les œuvres remarquables du Palais royal qui sont exposées, le visiteur peut admirer une tablette (RS 12.063), trouvée au cours des fouilles de 1948-1949 dans le porche d'entrée de l'édifice (fig. 5a), comportant l'alphabet cunéiforme d'Ougarit (cf. texte 23). Il s'agit du plus ancien alphabet connu à ce jour, datant du XIV^e siècle av. J.-C. La collection comprend également des pièces d'orfèvrerie et les précieux ivoires, mis au jour dans différentes salles du palais, dont les splendides panneaux décorés qui faisaient partie du lit de l'un des rois d'Ougarit (cf. textes 32, 34-36).

Un soin particulier a été apporté, dès la fouille, à ces ivoires particulièrement fragilisés. Leur dégagement fut confié à R. Hafez, chef du laboratoire du Musée national de Damas (fig. 5b et 5c). Ainsi que C. Schaeffer l'écrit : « Assisté de M. Forrer, qui se chargeait aussi d'établir la documentation photographique, M. Hafez a ainsi sauvé et restauré le double panneau du lit de repos des rois d'Ougarit orné de seize plaquettes historiées, ainsi que le plateau circulaire d'un guéridon, couvert d'un ivoire de plus d'un mètre de diamètre mis au jour immédiatement à côté. Au même emplacement, parmi de grands cadres dont la destination ne sera connue qu'après restauration complète, M. Hafez a extrait d'entre des pierres et des milliers de fragments d'ivoires brisés, une tête en ivoire massif, miraculeusement préservée et de grande beauté... ».

L'artisanat d'Ougarit est illustré aussi par des céramiques, des récipients en pierre, des poids, des cachets, des sceaux-cylindres, des figurines et des éléments de parure.

L'exposition présentée actuellement, dans le cadre de la coopération entre la mission archéologie syro-française de Ras Shamra - Ougarit et le Musée national de Damas, concerne les découvertes faites dans le Palais royal d'Ougarit. La majorité a été sélectionnée parmi les collections stockées dans les réserves du musée, qui sont exceptionnellement montrées au grand public. La restauration de certaines œuvres, tel le chaudron en bronze (RS 16.392) découvert dans le puits de la cour I, a été programmée à cette occasion. Ainsi, grâce au travail du Laboratoire de restauration de la Direction des Antiquités et des Musées de Syrie, cet objet, unique à Ougarit, peut aujourd'hui être exposé pour la première fois.



Fig. 5a : La tablette RS 12.063, retrouvée à l'entrée du Palais royal d'Ougarit, présente la séquence complète de l'alphabet cunéiforme d'Ougarit, de trente signes (Damas, 3561).

الشكل a5 : الرقم RS 12.063. الذي عثر عليه عند مدخل القصر الملكي في أوغاريت. ويحمل كامل الأبجدية المسمارية الأوغاريتية. المكونة من ثلاثين حرفاً (دمشق، 3561).

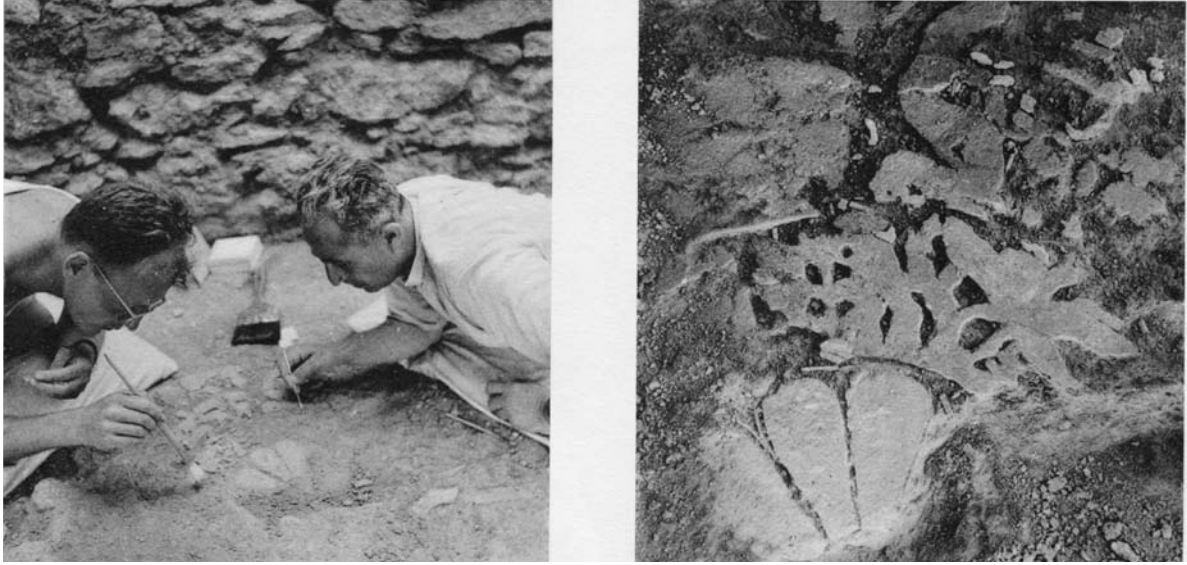


Fig. 5b : En 1953, dégagement du guéridon en ivoire du Palais royal d'Ougarit par R. Hafez, chef du laboratoire du Musée national de Damas (à droite), assisté de M. Forrer (d'après *Syria* 1951).

الشكل b5 : في عام 1953. كشف المنضدة العاجية في القصر الملكي في أوغاريت من قبل ر. حافظ، رئيس مخبر متحف دمشق الوطني (إلى اليمين) ويساعده م. فورير (نقلًا عن مجلة *Syria* 1951).

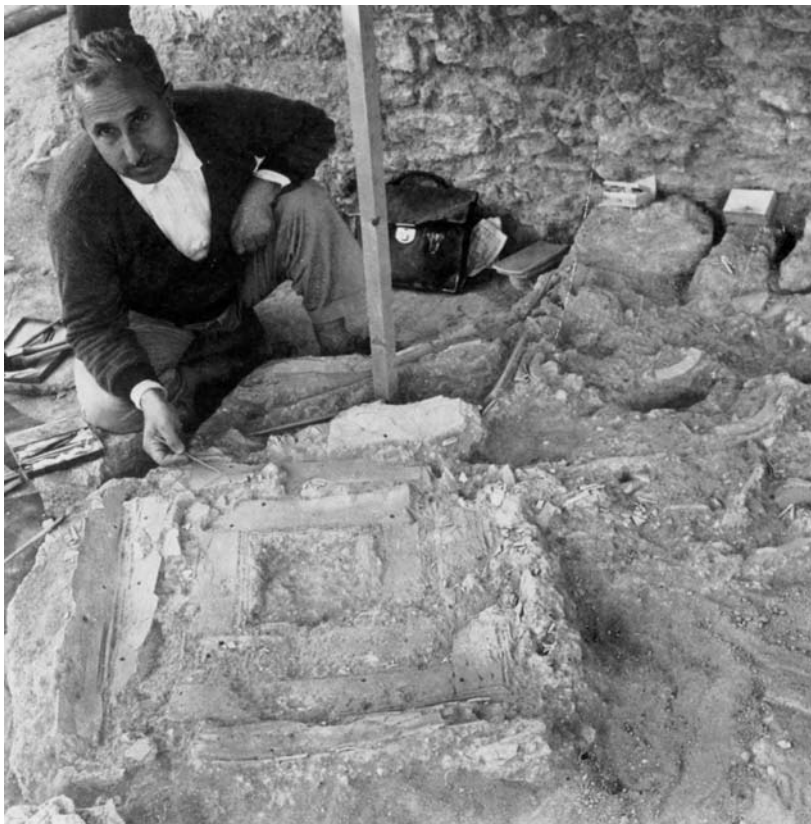


Figure 5c : Le « triple cadre » en ivoire *in situ* (75 x 80 cm), Palais royal d'Ougarit (d'après *Ugaritica* IV).

الشكل c5 : الـ «إطار الثلاثي» العاجي في موقعه الأصلي (80 x 75 سم). قصر أوغاريت الملكي. (نقلًا عن مجلة *Ugaritica* IV).

5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق

ميسر فتال

Muyassar Fattal

يحتفظ قسم الشرق القديم في متحف دمشق الوطني بكنوز هامة يعود تاريخها إلى مطلع التاريخ منذ نهاية الألف الخامس وحتى نهاية الألف الأول قبل الميلاد. أسس هذا القسم في عام 1953، بناء على قرار صادر عن رئيس الجمهورية على إثر المعرض الأثري الذي أقيم في عام 1952، والذي عرض فيه للمرة الأولى المكتشفات الأثرية الأكثر أهمية في المواقع الأثرية في سورية القديمة. ومنها مدينتا ماري وأوغاريت.

كان الاكتشاف الذي تم بالصدفة في عام 1928 في مينة البيضا لمدفن من قبل مزارع كان يقوم بحراثة حقله. أصل اكتشاف أوغاريت. إحدى أكثر المدن توثيقاً من مدن الشرق الأدنى في عصر البرونز الحديث. ولقد بدأت التنقيبات في رأس شمرا في عام 1929 تحت إشراف كلود شيفر. وتم توزيع اللقى الأثرية بين متحفي حلب واللوfer. ثم عُلقت أعمال التنقيب بسبب اندلاع الحرب العالمية الثانية. وعادت واستؤنفت بعد نهاية ذلك الصراع واستمرت حتى أيامنا هذه ضمن إطار البعثة السورية الفرنسية المشتركة. وتشير الدراسات الحديثة إلى أن الاستيطان البشري لرأس شمرا يعود إلى الألف الثامن قبل الميلاد.

إن اللقى الأثرية المكتشفة منذ عام 1948 وحتى عام 1966، ولا سيما تلك المكتشفة في قصر أوغاريت الملكي العائد لعصر البرونز الحديث، محفوظة ضمن مجموعات متحف دمشق الوطني. وقد خصصت القاعات الأولى في قسم الشرق القديم لللقى أوغاريت الأثرية.

ومن بين الأعمال الرائعة في القصر الملكي المعروضة، يمكن أن ينسحر الزائر لرؤية الرقيم (RS 12.063) الذي عثر عليه أثناء التنقيبات التي تمت بين عامي 1948 و1949 في رواق مدخل الصرح (الشكل a5)، والذي يحمل الأبجدية السامرية لأوغاريت (انظر النص 23). إنها أقدم أبجدية معروفة حتى الآن، ويعود تاريخها إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد. كما تضم هذه المجموعة القطع الذهبية والعاجيات الثمينة التي اكتشفت في مختلف قاعات القصر، ومنها الأشرطة الزخرفية التي كانت تشكل جزءاً من سرير أحد ملوك أوغاريت (انظر النصوص 32 و34 و35 و36).

وقد نالت هذه العاجيات، منذ بداية التنقيب، عناية خاصة بسبب هشاشتها. وقد كلف بالكشف عنها ر. حافظ، رئيس مخبر متحف دمشق الوطني (الشكلان b5 وc). وقد كتب كلود شيفر: «إن السيد حافظ، الذي كان يساعده السيد فورير المكلف كذلك بالتوثيق الفوتوغرافي، قد أنقذ ورم الشريط الزخرفي المزدوج لسرير ملك أوغاريت المزين بست عشرة صفيحة تاريخية، وكذلك سطح المنضدة المستدير المغطى بالعاج والذي يبلغ قطره أكثر من متر، الذي اكتشف بجواره مباشرة، وفي المكان نفسه، ومن بين الأطر الكبيرة التي لن يعرف الهدف منها إلا بعد الترميم الكامل، ومن بين الحجارة وآلاف القطع العاجية المحطمة، استخرج السيد حافظ رأساً رائع الجمال من العاج الخالص ومحفوظاً بأعجوبة...».

كما نتعرف على الحرف في أوغاريت من خلال الفخاريات والأوعية الحجرية والأوزان والطبعات والأختام الاسطوانية والدمى وعناصر الزينة.

إن المعرض الذي نقدمه الآن، في إطار التعاون بين بعثة رأس شمرا-أوغاريت السورية الفرنسية المشتركة ومتحف دمشق الوطني، يعرض المكتشفات التي عثر عليها في قصر أوغاريت الملكي. ومعظمها قد تم اختياره من بين المجموعات المحفوظة في مستودعات المتحف، والتي تعرض على الجمهور بشكل استثنائي. إن ترميم بعض الأعمال، كالقدر البرونزي (RS 16.392) المكتشف في بئر الفناء، قد تمت برمجته في هذه المناسبة. وهكذا، فبفضل جهود مخبر الترميم التابع للمديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية، يمكن لهذه اللقطة الأية، الفريدة من نوعها في أوغاريت، أن تعرض اليوم للمرة الأولى.